

The First Sunday in Lent

Year C March 10, 2019

Entrance Hymn: Lord, Who throughout These Forty Days (omit v.3)..E142//C141
 Opening Acclamation..... BCP 201
 The Decalogue..... BCP 200
 Confession of Sin and Absolution..... BCP 202
 The Collect of the Day BCP 102
 First Lesson Deuteronomy 26:1-11
 Psalm 91:1-2, 9-16
 Second Lesson..... Romans 10:8b-13
Before Gospel : O How He Loves You and Me Slide
 Gospel..... Luke 4:1-13
After Gospel : O How He Loves You and Me..... Slide
 Sermon.....The Rev. Ricardo Gonzales
 Intrpr: Phoebe Pao
 The Nicene Creed..... BCP 208
 The Prayers for the People Form I BCP 233
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: On Eagle's Wings..... The Choir
Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer C..... BCP 219
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Bread of the World, in Mercy Broken..... E301//C256
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Eternal Lord of Love, Behold Your Church E149// C
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
3/10 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales / Phoebe Pao	Flora Chow Mike Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Roger Magnuson Daniel Adams
3/17 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales / Phoebe Pao	Flora Chow Jim Huff	Roger Magnuson	Caryl Gonzales	Milagros Fradejas Sabrina Lin

8 o'clock	3/10	Maury Edwards	3/17	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

大齋節第一主日

丙年 2019年3月10日

進堂詩：主受試探歌----- 普天頌讚第 141 首
 宣召 ----- 公禱書 201 頁
 宣讀十誡----- 公禱書 200 頁
 認罪與赦罪 ----- 公禱書 202 頁
 本日祝文 ----- 公禱書 102 頁
 首段經課 ----- (申命記 26:1-11)
 詩篇 ----- (91:1-2, 9-16)
 次段經課 ----- (羅馬書 10:8b-13)
 福音前：祂多麼愛我們----- 幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 4:1-13)
 福音後：祂多麼愛我們----- 幻燈片
 證道 ----- 立.肯沙樂牧師
 鮑李寶萱師母翻譯
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文第一式 ----- 公禱書 233 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：如鷹展翅----- 教會詩班
 獻金聖詩：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文(三) ----- 公禱書 219 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐音樂：救世天糧歌----- 普天頌讚第 256 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩 ----- 英文聖詩
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
3/10 雙語崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱	周李芳 Mike Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	簡安道	Roger Magnuson Daniel Adams
3/17 雙語崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱	周李芳 Jim Huff	Roger Magnuson	Caryl Gonzales	Milagros Fradejas 林玲君

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

1. A tourist seeks new experiences to remember. What experiences in your life inspire great memories? Why?
 2. Pilgrims seek to discover something fulfilling and spiritual. What have you discovered about your life that gives you a sense of fulfillment and peace of mind?
 3. What do you need to do (as a bucket list item) that will make you life complete?
 4. Where does God fit in your future plans?
-
1. 觀光客找尋值得留戀的新經歷。在你的人生中，有什麼經歷讓你念念不忘？為什麼？
 2. 朝聖者尋求更充實的屬靈經驗。你是否已在人生中找到能帶給你充實感和心境平安的答案？
 3. 你需要做什麼(有什麼願望)來讓生命更加充實？
 4. 上帝在你未來的計畫中扮演什麼角色？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Ex 出 21-27; Jb 伯 39-42; Prv 箴 1-3

NT 新約: Lk 路 24; John 約 1-6; 2Cor 林後 9-13; Gal 加 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The First Sunday in Lent, year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

大齋節第一主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

March 10, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the First Sunday in Lent, Year C

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan: Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

First Lessons: Deuteronomy 26:1-11

When you have come into the land that the Lord your God is giving you as an inheritance to possess, and you possess it, and settle in it, you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from the land that the Lord your God is giving you, and you shall put it in a basket and go to the place that the Lord your God will choose as a dwelling for his name. You shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, "Today I declare to the Lord your God that I have come into the land that the Lord swore to our ancestors to give us." When the priest takes the basket from your hand and sets it down before the altar of the Lord your God, you shall make this response before the Lord your God: "A wandering Aramean was my ancestor; he went down into Egypt and lived there as an alien, few in number, and there he became a great nation, mighty and populous. When the Egyptians treated us harshly and afflicted us, by imposing hard labor on us, we cried to the Lord, the God of our ancestors; the Lord heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. The Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with a terrifying display of power, and with signs and wonders; and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. So now I bring the first of the fruit of the ground that you, O Lord, have given me." You shall set it down before the Lord your God and bow down before the Lord your God. Then you, together with the Levites and the aliens who reside among you, shall celebrate with all the bounty that the Lord your God has given to you and to your house.

Psalms 91:1-2, 9-16

- 1 He who dwells in the shelter of the Most High, *
abides under the shadow of the Almighty.
2 He shall say to the Lord, "You are my refuge and my stronghold, *
my God in whom I put my trust."
9 Because you have made the Lord your refuge, *
and the Most High your habitation,
10 There shall no evil happen to you, *
neither shall any plague come near your dwelling.

- 11 For he shall give his angels charge over you, *
to keep you in all your ways.
12 They shall bear you in their hands, *
lest you dash your foot against a stone.
13 You shall tread upon the lion and adder; *
you shall trample the young lion and the serpent under your feet.
14 Because he is bound to me in love, therefore will I deliver him; *
I will protect him, because he knows my Name.
15 He shall call upon me, and I will answer him; *
I am with him in trouble; I will rescue him and bring him to honor.
16 With long life will I satisfy him, *
and show him my salvation.

Second lessons: Romans 10:8b-13

Because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, "No one who believes in him will be put to shame." For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. For, "Everyone who calls on the name of the Lord *shall be saved.*"

Luke 4:1-13

After his baptism, Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness, where for forty days he was tempted by the devil. He ate nothing at all during those days, and when they were over, he was famished. The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become a loaf of bread." Jesus answered him, "It is written, 'One does not live by bread alone.'" Then the devil led him up and showed him in an instant all the kingdoms of the world. And the devil said to him, "To you I will give their glory and all this authority; for it has been given over to me, and I give it to anyone I please. If you, then, will worship me, it will all be yours." Jesus answered him, "It is written, 'Worship the Lord your God, and serve only him.'" Then the devil took him to Jerusalem, and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here, for it is written, 'He will command his angels concerning you, to protect you,' and 'On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.'" Jesus answered him, "It is said, 'Do not put the Lord your God to the test.'" When the devil had finished every test, he departed from him until an opportune time.

大齋節第一主日祝文：

全能的上帝，你當得讚美的聖子曾經被聖靈引領，受魔鬼的試探：求主快來幫助我們這些受到多樣試探攻擊的人；主知道我們各人的軟弱，求主讓我們每個人都看見主拯救的大能；這都是靠著主的聖子--我們的主耶穌基督。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

申命記 26：1-11

你進去得了耶和華你上帝所賜你為業之地居住、就要從耶和華你上帝賜你的地上、將所收的各種初熟的土產、取些來、盛在筐子裏、往耶和華你上帝所選擇要立為他名的居所去。見當時作祭司的、對他說、我今日向耶和華你上帝、明認我已來到耶和華向我們列祖起誓應許賜給我們的地。祭司就從你手裏取過筐子來、放在耶和華你上帝的壇前。你要在耶和華你上帝面前說、我祖原是一個將亡的亞蘭人、下到埃及寄居。他人人口稀少、在那裏卻成了又大、又強、人數很多的國民。埃及人惡待我們、苦害我們、將苦工加在我們身上。於是我們哀求耶和華我們列祖的上帝、耶和華聽見我們的聲音、看見我們所受的困苦、勞碌、欺壓、他就用大能的手和伸出來的膀臂、並大可畏的事、與神蹟、奇事、領我們出了埃及。將我們領進這地方、把這流奶與蜜之地賜給我們。耶和華阿、現在我把你所賜給我地上初熟的土產奉了來。隨後你要把筐子放在耶和華你上帝面前、向耶和華你的上帝下拜。你和利未人、並在你們。中間寄居的、要因耶和華你上帝所賜你和你家的一切福分歡樂。

詩篇91-1-2，9-16

91:1 住在至高者隱密處的、必住在全能者的蔭下。
91:2 我要論到耶和華說、他是我的避難所、是我的山寨、是我的上帝我所倚靠的。
91:9 耶和華是我的避難所。你已將至高者當你的居所。
91:10 禍患必不臨到你、災害也不挨近你的帳棚。
91:11 因他要為你吩咐他的使者、
在你行的一切道路上保護你。
91:12 他們要用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。
91:13 你要踰在獅子和虺蛇的身上、踐踏少壯獅子和大蛇。

91:14 上帝因為他專心愛我、我就要搭救他。
因為他知道我的名、我要把他安置在高處。
91:15 他若求告我、我就應允他。
他在急難中、我要與他同在。
我要搭救他、使他尊貴。
91:16 我要使他足享長壽、將我的救恩顯明給他。

羅馬書10：8b-13

你若口裏認耶穌為主、心裏信上帝叫他從死裏復活、就必得救。因為人心裏相信、就可以稱義。口裏承認、就可以得救。經上說、『凡信他的人、必不至於羞愧。』猶太人和希利尼人、並沒有分別。因為眾人同有一位主、他也厚待一切求告他的人。因為『凡求告主名的、就必得救。』

路加福音 4：1-13

耶穌被聖靈充滿、從約但河回來、聖靈將他引到曠野、四十天受魔鬼的試探。那些日子沒有吃甚麼。日子滿了、他就餓了。魔鬼對他說、你若是上帝的兒子、可以吩咐這塊石頭變成食物。耶穌回答說、經上記著說、『人活著不是單靠食物、乃是靠上帝口裏所出的一切話。』魔鬼又領他上了高山、霎時間把天下的萬國都指給他看對他說、這一切權柄榮華、我都要給你。因為這原是交付我的、我願意給誰就給誰。你若在我面前下拜、這都要歸你。耶穌說、經上記著說、『當拜主你的上帝、單要事奉他。』魔鬼又領他到耶路撒冷去、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕對他說、你若是上帝的兒子、可以從這裏跳下去。因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者保護你。他們要用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。』耶穌對他說、經上說、『不可試探主你的上帝。』魔鬼用完了各樣的試探、就暫時離開耶穌。

Announcements for March 10, 2019

- (1) **Sanctuary Candle** The sanctuary candle this week is to give thanks for the season of Lent to remember our Lord Jesus Christ's love and sacrifice for us.
- (2) **Daylight Saving Time Begins:** Today, 3/10, please remember to turn your clock forward one hour.
- (3) **Offering for Luncheon:** Let's thank Lina Yu and Lisa Zhang for their contribution to the luncheon today and wish Lina Happy Birthday. May God bless them and their family with peace and good health!
- (4) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.
- (5) **Wednesday Soup Suppers in Lent:** 3/13, 20, 27, 4/3 & 10, 5:30 pm, there will be a soup & bread supper in the parish hall, followed by an evening prayer & spiritual meditation in the main sanctuary for repentance and confession. (Those to prepare supper: Men's Bible Study 3/13; Choir 3/20; Bishop's Committee 3/27; Mandarin Group 4/3; Altar Guild 4/10.) Any question, please ask Mo. Fennie.
- (6) **Mo. Fennie on Vacation in Taiwan:** 3/7-21, Mo. Fennie will visit her family in Taiwan. During that time, in case of emergency, please contact Bishop's Warden, Roger Magnuson, Junior Warden, Dorothy Smith, or Fr. Ric Gonzales.
- (7) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 4/4, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina; (16) Cindy Kon (cancer), (17) Dorothy Smith.

二零一九年三月十日家事公佈

- (1) **聖壇燭：**這個星期的聖壇燭為著大齋節獻上感恩，來紀念主對我們的愛和犧牲。
- (2) **日光節約時間開始：**今天，3/10，請記得把時間調快一小時。
- (3) **午餐奉獻：**感谢喻莉皓姊妹和張磊姊妹奉獻午餐，並祝福喻莉皓姊妹生日快樂。求主賜福她們和家人健康平安！
- (4) **每週守望禱告時間：**每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。
- (5) **週三大齋節期間清淡晚餐：**大齋節期間週三(3/13, 20, 27, 4/3 & 10)傍晚 5:30 有麵包和湯作為清淡晚餐守懺悔節日，意表認罪悔改；之後在教堂也有禱告和默想的聚會。(負責預備晚餐小組如下: 弟兄查經班 3/13; 教會詩班 3/20; 堂務委員會 3/27; 華語團契 4/3; 聖壇小組 4/10)。任何問題，請聯絡張牧師。
- (6) **張信芬牧師休假返臺灣：**張牧師於3/7-21休假，弟兄姐妹如果有緊急事件可以聯絡堂長 Roger Magnuson, 副堂長 Dorothy Smith, 或者 Fr. Ric Gonzales。
- (7) **下次堂務委員會會議：**週四，4/4，晚上七點，地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。
- (8) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐：**請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑问請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項：為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina, (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith。